

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Juliette Binoche, el baile y algo más]
G. B.

En otoño de 2008, Juliette Binoche (París, 61 años) echó pie a tierra y decidió que, en un giro radical, bailarí. [...] Binoche acabó bailando y [Akram] Khan actuando, y en la obra *In I* se fusionarían los miedos de un hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana y de una mujer acosada en un mundo, el del cine, aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías.

***Puntuar
de otra
forma***

(G. B.: “Juliette Binoche, directora gracias a...”. *El País*, 20.09.25, 42).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro tipos de cambios de puntuación:

En otoño de 2008, Juliette Binoche (París, 61 años) echó pie a tierra y decidió que, en un giro radical, bailarían. [...] Binoche acabó bailando y [Akram] Khan actuando, y en la obra *In I* se fusionarían los miedos de un hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana y de una mujer acosada en un mundo, el del cine, aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías.

En otoño de 2008, Juliette Binoche (París, 61 años) echó pie a tierra y decidió que, en un giro radical, bailarían. [...] Binoche acabó bailando[,] y [Akram] Kha[,] actuando[;] y en la obra *In I* se fusionarían los miedos de un hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana[,] y [los miedos] de una mujer acosada en un mundo —el del cine— aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías.

1) Puntuamos la elipsis del verbo *acabar*, así como la conjunción *y*, que “enlaza con todo el predicado anterior”. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Binoche acabó bailando *y* [Akram] Khan actuando.

Binoche acabó bailando[,] *y* [Akram] Khan[,] actuando.

Binoche acabó bailando[,] *y* [Akram] Khan **acabó** actuando.

Según la normativa, “se escribe coma para separar el sujeto de los complementos verbales cuando el verbo está elidido por haber sido mencionado con anterioridad o estar sobrentendido”. En cuanto a la puntuación de *y*, se justifica “porque la secuencia que aparece tras la conjunción copulativa enlaza con todo el predicado anterior”. Por ejemplo, “En 1615, Cervantes publicó la segunda parte del *Quijote*, y Tirso de Molina, *Don Gil de las calzas verdes*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 347).

2) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a la conjunción **y** que coordina las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones:

Binoche acabó bailando y [Akram] Khan actuando, y en la obra *In I* se fusionarían los miedos de un hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana y de una mujer acosada en un mundo, el del cine, aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías.

Binoche acabó bailando, y [Akram] Khan, actuando[;] y en la obra *In I* se fusionarían los miedos de un hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana, y [los miedos] de una mujer acosada en un mundo, el del cine, aún tirano de los cuerpos, y de las jerarquías.

Según la norma, “se escribe punto y coma para separar los miembros de las construcciones copulativas y disyuntivas [aquí con la conjunción **y**] en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

Por otra parte, para facilitar la comprensión del sintagma *y de una mujer*, consideramos conveniente añadir solo el artículo *los* o también el sustantivo *miedos*, ya que su referente se encuentra demasiado lejos y abundan los sustantivos intermedios.

Puede observarse las sucesivas añadidos (*los* y *miedos*):

... fusionarían **los miedos de un** hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana, **y de una** mujer acosada.

... fusionarían **los miedos de un** hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana, **y los de una** mujer acosada.

... fusionarían **los miedos de un** hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana, **y los miedos de una** mujer acosada.

3) Escribimos una coma delante de la tercera conjunción **y**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En la obra *In I* se fusionarían **los miedos de un** hombre que habría sufrido racismo **y** discriminación por su color de piel **y** su religión musulmana **y de una** mujer acosada en un mundo, el del cine, aún tirano de los cuerpos **y** de las jerarquías.

En la obra *In I* se fusionarían los miedos **de un** hombre que habría sufrido racismo **y** discriminación por su color de piel **y** su religión musulmana[,] **y los miedos de una** mujer acosada en un mundo, el del cine, aún tirano de los cuerpos **y** de las jerarquías.

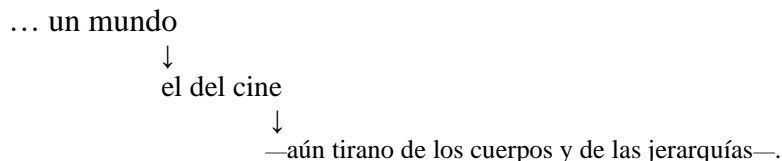
Hay “casos en que el uso de la coma ante una de las conjunciones [y, ni, o...] es admisible e, incluso, necesario”. Por ejemplo, “cuando la secuencia que encabezan [esas conjunciones] enlaza con todo el predicado anterior, y no con el último de sus miembros coordinados: *Pagó el traje, el bolso y los zapatos, y salió de la tienda*” (*Ortografía...* 2010: 324).

4.1) Proponemos escribir entre rayas el inciso ***aún tirano de los cuerpos...***, incluido en otro, ya puntuado con comas. Reproducimos ambas versiones:

En la obra *In I* se fusionarían los miedos de un hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana y de una mujer acosada en un mundo, el del cine, aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías.

En la obra *In I* se fusionarían los miedos de un hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana, y [los miedos] de una mujer acosada en un mundo, el del cine —**aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías**—.

Utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374). Podríamos representar así sus tres niveles de lectura:



4.2) Otra posibilidad es reforzar la puntuación del primer inciso para asegurar su lectura como tal (pues ya no habría un segundo inciso). Reproducimos ambas versiones:

... y de una mujer acosada en un mundo, el del cine, aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías.

... y los miedos de una mujer acosada en un mundo —**el del cine**— aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías.

De nuevo, utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Podríamos representar así sus dos niveles de lectura:

... un mundo	aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías.
↓	↑
—el del cine—	

Antes de terminar, reproducimos nuevamente las tres versiones:

En otoño de 2008, Juliette Binoche (París, 61 años) echó pie a tierra y decidió que, en un giro radical, bailarían. [...] Binoche acabó bailando y [Akram] Khan actuando, y en la obra *In I* se fusionarían los miedos de un hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana y de una mujer acosada en un mundo, el del cine, aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías.

En otoño de 2008, Juliette Binoche (París, 61 años) echó pie a tierra y decidió que, en un giro radical, bailarían. [...] Binoche acabó bailando, y [Akram] Khan, actuando; y en la obra *In I* se fusionarían los miedos de un hombre que habría sufrido racismo y discriminación por su color de piel y su religión musulmana, y los miedos de una mujer acosada en un mundo, el del cine —aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías—.

... y los miedos de una mujer acosada en un mundo —el del cine— aún tirano de los cuerpos y de las jerarquías.

